飛虎将軍 杉浦茂峰の生家跡地

飛虎將軍・杉浦茂峰的誕生地舊址 / Site of the Birthplace of Flying Tiger General Shigemine Sugiura

杉浦 茂峰（すぎうら しげみね） Shigemine Sugiura

1923年11月9日 - 1944年10月12日

茨城県水戸市出身。五軒尋常小学校、三の丸尋常高等小学校卒業。
現在地には、(故)杉浦茂峰氏の生家があった。
志願兵として乙種飛行予科練に入隊し、1944年10月12日に米軍と交戦し、戦死。死後、功6級金鵄勲章と勲7等桐葉章が授与された。台南市(台湾)では「飛虎将軍」(飛虎は戦闘機、将軍は杉浦氏への敬称)としてまつられている。

台湾の人々を守るため、自身の命を投げ出した戦闘機パイロット

為了保護臺灣百姓的生命安全，做出自我犧牲的日本戰鬥機飛行員。

The Fighter Pilot Who Sacrificed His Life to Protect the People of Taiwan

1944年10月12日早朝、米軍機が台南に来襲。日本軍は応戦するも、杉浦少尉の戦闘機も敵弾を受けて尾翼から出火。機体爆発が迫る危機に見舞われた。
「そのまま墜落すれば、民間人に大きな被害が出る—」
海尾の集落(台南市安南区)への墜落を避けようと、杉浦少尉の戦闘機は、機首を上げ、上昇態勢を取り、機体が空中爆発する直前、落下傘で脱出したが、米軍機の機銃掃射を浴び、畑の中に落ちて戦死した。

1944年10月12日清晨，美軍戰機襲擊臺南。日軍雖奮力迎戰，但杉浦少尉駕駛的戰鬥機亦遭敵彈擊中，尾翼起火，機體面臨即將爆炸的危機。為避免墜落至海尾聚落(今臺南市安南區)造成居民傷亡，杉浦少尉操控戰機拉起機首，進入爬升狀態，在機體於空中爆炸前一刻跳傘逃生。然而，降落途中遭到美軍戰機機槍掃射，最終墜落於農田中殉職。

In the early hours of October 12, 1944, Tainan came under attack from U.S. military aircraft. Amid the fierce aerial battle, the fighter plane of Second Lieutenant Shigemine Sugiura was struck by enemy fire, and flames engulfed its tail section. With his aircraft on the verge of exploding, he faced a life-or-death decision. Below lay the village of Haiwei—today's Annan District of Tainan City. Determined to spare its residents from harm, Sugiura pulled his stricken aircraft skyward, steering it away from the community. Moments before the aircraft exploded in midair, he leapt from the cockpit by parachute. Yet as he descended, he came under attack from enemy aircraft and fell into a nearby field, where he perished.

飛虎将軍（ひこしょうぐん）として 今も台湾の人々にまつられている

飛虎將軍至今仍被臺灣的民眾所祭奠。

He Continues to Be Revered in Taiwan as the Flying Tiger General

自らの命も顧みない行動が人々の尊崇を集め、1971年に台湾の人々によって祠が建設され、1993年に、現在の飛虎将軍廟に再建された。飛虎将軍廟では、朝に「君が代」が流れ、廟内には日本の国旗が立てられ、この地の守り神としてまつられている。

其不顧自身安危，捨身保護民眾的行動，贏得了當地人民的尊崇。1971年，臺灣民眾為其興建祠堂，並於1993年重建為今日的飛虎將軍廟。飛虎將軍廟每日早晨播放〈君之代〉，廟內亦懸掛日本國旗，並將其奉祀為守護當地的神明。

His final act of courage—placing the lives of others above his own—left a profound impression on the local people. In gratitude and remembrance, residents erected a shrine in his honor in 1971. Rebuilt in 1993, it became the present-day Flying Tiger General Temple. There, Japan's national anthem, *Kimigayo*, is played each morning, and the Japanese flag is displayed. Revered as a guardian deity, he continues to watch over the community he saved.

友好交流都市協定締結 飛虎将軍が結ぶ両市の発展につながる交流

締結友好交流城市協定。由飛虎將軍牽起良緣，促進兩市共同發展的深度交流。

Friendship City Agreement — Exchanges Inspired by the Legacy of the Flying Tiger General

故杉浦茂峰氏(飛虎将軍)によるつながりを契機として、水戸市と台南市との間で市民主体の交流が進められた。2016年9月、故杉浦氏のご神体は生まれ故郷である水戸市に里帰りを果たし、ご神体を神輿に乗せて中心市街地を巡った。2024年11月22日、水戸市と台南市は友好交流都市協定を締結。観光、経済、歴史文化、教育、スポーツなど様々な分野で交流を推進していくことになった。2025年には飛虎将軍のご神体が2回目の里帰りをし、両市の友好親善がさらに深まっている。

以已故杉浦茂峰先生（飛虎將軍）所建立的緣分為契機，水戶市與臺南市之間逐步推展以市民為主體的交流活動。2016年9月，故杉浦先生的神體回到其出生地水戶市，並安奉於神轎之中巡行市中心街區。2024年11月22日，水戶市與臺南市正式締結友好交流城市協定，雙方將於觀光，經濟，歷史文化，教育，體育等多個領域推動交流合作。2025年，飛虎將軍神體完成第二次返鄉，進一步深化兩市之間的友誼與親善交流。

The connection forged through the late Shigemine Sugiura, affectionately remembered as the Flying Tiger General, inspired a growing exchange between the people of Mito and Tainan. In September 2016, the deity representing Sugiura returned to his hometown of Mito, where it was carried in procession through the city streets on a traditional portable shrine. This shared history culminated on November 22, 2024, when Mito City and Tainan City signed a Friendship City Agreement. Committed to deepening ties, the two cities pledged to promote exchanges in tourism, economic development, history and culture, education, and sports. In 2025, the deity made a second homecoming journey to Mito, further strengthening the bonds of friendship and goodwill between the two cities.

台南市との友好の証 道路愛称「台南通（たいなんどお）り」

與臺南市友好的見證。道路愛稱「台南通」(台南路)。

"Tainan Street" — A Symbol of Friendship

友好交流都市協定締結を記念し、台南市から、飛虎将軍廟がある安南区に新設される道路を「水戸街」と命名することが発表された。水戸市においても台南市との友好の証とするため、2026年6月、生家跡地である現在地に接する道路に、「台南通り」の愛称を設定した。

為紀念締結友好交流城市協定，臺南市宣布將位於飛虎將軍廟所在的安南區新設道路命名為「水戶街」。水戶市方面亦為象徵與臺南市之間的友好情誼，於2026年6月，將鄰接杉浦先生故居舊址（現址）之道路，賦予愛稱「台南通」（台南路）。

To commemorate the Friendship City Agreement, Tainan City announced that a newly constructed road in Annan District, home to the Flying Tiger General Temple, would be named "Mito Street." Reciprocating this gesture of friendship, Mito City designated the road adjoining the site of Sugiura's birthplace as "Tainan Street" in June 2026, creating a lasting symbol of the enduring ties between the two cities.

2026年 水戸市作成